

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

## Tekst 1

### 1 maximumscore 2

- a. Haec fatus (regel 721) 1
- b. Het participium (subiecta) / De (bijvoeglijke) bepaling (subiecta) is als een persoonsvorm (boog) vertaald 1  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

#### *Opmerking*

*Bij b. alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.*

### 2 maximumscore 3

Drie van de volgende antwoorden:

- In de tweede vertaling is het woord parvus wél weergegeven ('kleine') en in de eerste vertaling is parvus niet vertaald / In de tweede vertaling is het woord parvus weergegeven met 'kleine' en in de eerste vertaling in het woord 'handje'.
- In de tweede vertaling blijft 'klemmen' dichterbij de betekenis van implicare dan 'geven' in de eerste vertaling.
- In de tweede vertaling blijft 'volgen' dichterbij de betekenis van sequor dan 'het spoor volgen' in de eerste vertaling.
- In de tweede vertaling is de dativus dextrae weergegeven als een bepaling (aan mijn hand) en in de eerste vertaling als lijdend voorwerp.
- In de tweede vertaling verwijst dextrae naar de hand van Aeneas en in de eerste vertaling verwijst dextrae naar de hand van Julius.

Of woorden van overeenkomstige strekking.

### 3 maximumscore 1

(non ulla) iniecta (movebant) tela (regel 726-727)

#### *Opmerkingen*

- *Niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven '(non) ulla (iniecta movebant) tela (regel 726-727)'.*
- *Niet fout rekenen wanneer '(et me,) quem dudum (regel 726)' aan het citaat is toegevoegd.*
- *Geen scorepunt toekennen wanneer 'neque adverso glomerati examine Grai (regel 727)' aan het citaat is toegevoegd.*

Vraag	Antwoord	Scores
4	<p><b>maximumscore 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. Aeneas was eerder voor geen enkel gevaar bang, maar schrikt nu van het minste of geringste</li> <li>• b. Hij is nu bezorgd om zijn familie / zijn zoon en zijn vader</li> </ul> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	<p>1 1</p>
<p><i>Opmerking</i> Geen scorepunt toekennen wanneer bij b. als antwoord is gegeven 'Hij is nu bezorgd om zijn zoon/vader'.</p>		
5	<p><b>maximumscore 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a. In het Latijn staat 'ik naderde'. Dat is inhoudelijk niet hetzelfde als 'voorbij zijn'</li> <li>• b. In het Latijn is sprake van een niet afgesloten handeling / staat een imperfectum / verleden tijd (propinquabam); in de vertaling is sprake van een afgesloten handeling / een toestand / staat een tegenwoordige tijd (ik ben voorbij)</li> </ul> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	<p>1 1</p>
<p><i>Opmerking</i> Voor zowel a. als b. alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.</p>		
6	<p><b>maximumscore 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• creber hoort grammaticaal bij sonitus (maar inhoudelijk bij pedum)</li> <li>• creber is in de vertaling verbonden met 'voetstappen' (en niet met 'gedreun')</li> </ul> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	<p>1 1</p>
7	<p><b>maximumscore 1</b> oneri (regel 723) / oneri(que) (regel 729)</p>	
8	<p><b>maximumscore 1</b> Aeneas zegt dat een godheid hem in de war heeft gebracht. Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	
9	<p><b>maximumscore 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• amissam (regel 741)</li> <li>• una (regel 743)</li> </ul>	<p>1 1</p>
<p><i>Opmerking</i> Geen scorepunt toekennen voor het citaat 'defuit (regel 744)' of 'fefellit (regel 744)'.</p>		

Vraag	Antwoord	Scores
10	<b>maximumscore 1</b> Aeneas accepteert zijn lot niet (zoals een stoïcus doet, want hij beschuldigt goden en mensen). Of woorden van overeenkomstige strekking.	
11	<b>maximumscore 1</b> Dido	
12	<b>maximumscore 2</b>	
	• a. antiquae (regel 742)	1
	• b. sacratam (regel 742)	1

## Tekst 2

- 13 **maximumscore 2**
- a. Bij aequor zou (door positie / door het daaropvolgende woord tendit) de tweede lettergreep lang zijn. (Deze lange lettergreep zou de plaats in kunnen nemen van de twee laatste korte lettergrepen van aequora) 1
  - b. Bij altum zou de tweede lettergreep (door positie / door het daaropvolgende woord quierunt) lang zijn, terwijl deze lettergreep hier juist kort moet zijn 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.
- 14 **maximumscore 2**
- De zee is kalm.  
Er waait een lichte bries.  
De maan geeft licht.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.
- indien drie antwoorden juist zijn 2  
indien twee antwoorden juist zijn 1  
indien één of geen antwoord juist is 0
- 15 **maximumscore 1**  
nec negat
- 16 **maximumscore 1**  
saeva (regel 19)
- 17 **maximumscore 1**  
Vergilius bedoelt dat voorkomen moet worden dat de Trojanen (door Circe) in dieren worden veranderd.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Vraag	Antwoord	Scores
18	<p><b>maximumscore 1</b>  (cum) venti posuere (omnisque repente) resedit flatus (et in lento luctantur marmore tonsae) (regel 27-28) / venti posuere (regel 27) / (omnisque repente) resedit flatus (regel 27-28)</p>	
19	<p><b>maximumscore 1</b>  fulgebat (is imperfectum en) beschrijft een situatie (uit het verleden: Aurora schitterde).  posuere (is perfectum en) beschrijft een (afgesloten/specifieke/plotselinge) gebeurtenis (uit het verleden: de wind ging plotseling liggen).  Of woorden van overeenkomstige strekking.</p> <p><i>Opmerking</i>  Alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.</p>	
20	<p><b>maximumscore 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="325 976 1369 1008">• a. <math>\overset{\sim}{-} \overset{\sim}{-}   \overset{\sim}{-} \overset{\sim}{-}   \overset{\sim}{-} \overset{\sim}{-}   \overset{\sim}{-} \overset{\sim}{-}   \overset{\sim}{-} \overset{\sim}{-}   </math></li> <li data-bbox="325 1016 1369 1088">• b. De (drie/vele opeenvolgende) spondeën in deze versregel onderstrepen het moeizame/langzame/kalme roeien</li> </ul> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	<p>1</p> <p>1</p>

### Tekst 3

21	<p><b>maximumscore 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="325 1348 1369 1379">• a. de (ontoegankelijke) bossen</li> <li data-bbox="325 1388 1369 1420">• b. urit (odoratam nocturna in lumina) cedrum (regel 13)</li> <li data-bbox="325 1429 1369 1500">• c. In Tekst 2 zijn de dieren onrustig/woest; in Tekst 3 zijn de dieren rustig / kwispelen de dieren</li> </ul> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p> <p><i>Opmerking</i>  Bij c. alleen een scorepunt toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>
----	--	----------------------------

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

### Tekst 4

**22 maximumscore 3**

- a. Troiae (qui) primus ab oris (regel 1) 1
- b. Iunonis (regel 4) 1
- c. deos (regel 6) 1

*Opmerking*

*Niet fout rekenen wanneer bij b. als antwoord is gegeven 'superum (regel 4)'.*

### 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

*Opmerking vooraf*

*Een praesens historicum mag met een onvoltooid tegenwoordige tijd of een onvoltooid verleden tijd worden vertaald.*

**Kolon 23**

**23 maximumscore 1**

Sic ait

Zo zei/sprak/verzekerde hij/Anchises

**Kolon 24**

**24 maximumscore 2**

et cuncti dicto paremus ovantes.

en wij allen gehoorzaamden juichend (aan) dit/het/zijn woord/bevel / deze/de/zijn woorden / (aan) wat hij gezegd had

Niet fout rekenen: **dicto** nadat het/dit gezegd was / nadat hij het/dit gezegd had

Niet fout rekenen: **dicto ovantes** juichend over dit woord

**cuncti paremus** allen gehoorzaamden 1

**cuncti** niet verbonden met **paremus** 0

**paremus** niet vertaald als vorm van **pareo** 0

**pareo** verschijnen 0

**Kolon 25**

**25 maximumscore 2**

Hanc quoque deserimus sedem

We verlieten ook deze (woon)plaats

Niet fout rekenen: **desero** opgeven

**Hanc sedem** Kreta 1

**sedes** elke andere betekenis dan '(woon)plaats' of een synoniem daarvan 0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 26</b>		
26	<p><b>maximumscore 2</b>                      paucisque relictis vela damus                      en, nadat we een paar / enkele makers / weinigen hadden achtergelaten /                      nadat een paar makers waren achtergebleven/achtergelaten / terwijl we                      een paar makers achterlieten / terwijl een paar makers achterbleven,                      zeilden we uit / hesen we de zeilen</p>	
	<b>paucisque relictis</b> en nadat er enkele makers in leven waren gelaten	0
<b>Kolon 27</b>		
27	<p><b>maximumscore 2</b>                      vastumque cava trabe currimus aequor.                      en voeren/snelden we over de onmetelijke/woeste zee met (de/onze) holle                      schepen</p>	
	Niet fout rekenen: <b>cava trabe</b> vertaald als enkelvoud	
	Niet fout rekenen: <b>cavus</b> nietig	
	<b>trabs</b> elke andere betekenis dan ‘schip’ of een synoniem daarvan	0
	<b>aequor</b> elke andere betekenis dan ‘zee’ of een synoniem daarvan	0
<b>Kolon 28</b>		
28	<p><b>maximumscore 2</b>                      Postquam altum tenuere rates                      Nadat de schepen de (volle) zee hadden bereikt</p>	
	Niet fout rekenen: <b>tenuere</b> hebben bereikt / bereikten	
	<b>altum</b> elke andere betekenis dan ‘(volle) zee’ of een synoniem daarvan	0
<b>Kolon 29</b>		
29	<p><b>maximumscore 2</b>                      nec iam amplius ullae apparent terrae                      en er geen enkel land meer verscheen / zichtbaar was / er geen landen                      meer verschenen / zichtbaar waren</p>	
	<b>appareo</b> elke andere betekenis dan ‘verschijnen / zichtbaar zijn’ of een synoniem daarvan	0
<b>Kolon 30</b>		
30	<p><b>maximumscore 1</b>                      — caelum undique et undique pontus —,                      aan/van alle kanten / overal (was er) (de) hemel en aan/van alle kanten /                      overal (de) zee</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 31</b>		
31	<p><b>maximumscore 2</b></p> <p>tum mihi caeruleus supra caput astitit imber                      (toen) bleef (voor/bij mij) boven mijn hoofd / bleef voor/bij mij boven het                      hoofd een donkere regenbui staan/hangen / verscheen (voor/bij mij) boven                      mijn hoofd een donkere regenbui</p> <p>Niet fout rekenen: <b>astitit</b> stond</p>	
<b>Kolon 32</b>		
32	<p><b>maximumscore 1</b></p> <p>noctem hiememque ferens                      nacht/duisternis en storm/onweer/regen brengend / die nacht en storm                      bracht</p> <p><b>hiems</b> winter</p>	0
<b>Kolon 33</b>		
33	<p><b>maximumscore 2</b></p> <p>et inhorruit unda tenebris.                      en de golven werden / het water / de zee werd ruig/ruw / de golven                      begonnen / het water / de zee begon te rimpelen in de duisternis</p> <p>Niet fout rekenen: <b>tenebris</b> tijdens de nacht  <b>unda</b> niet opgevat als onderwerp van <b>inhorruit</b></p>	0
<b>Kolon 34</b>		
34	<p><b>maximumscore 1</b></p> <p>Continuo venti volvunt mare                      Meteen stuwden (de) winden de zee op</p>	
<b>Kolon 35</b>		
35	<p><b>maximumscore 1</b></p> <p>magnaque surgunt aequora;                      en er rezen/ontstonden grote golven / en de golven rezen hoog op</p> <p>Niet fout rekenen: <b>aequora</b> zee/zeeën  <b>aequor</b> elke andere betekenis dan 'golf/zee' of een synoniem daarvan</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
36	<p><b>Kolon 36</b>  <b>maximumscore 2</b>  dispersi iactamur gurgite vasto.  wij werden verspreid op/over de onmetelijke/woeste zee (heen en weer) geslingerd</p> <p>Niet fout rekenen: <b>dispersi iactamur</b> wij werden uiteengeslagen  Niet fout rekenen: <b>gurgite</b> door de zee  <b>iactor</b> elke andere betekenis dan '(heen en weer) geslingerd worden' of een synoniem daarvan</p>	0
37	<p><b>Kolon 37</b>  <b>maximumscore 1</b>  Involvere diem nimbi  (De) wolken verborgen de dag / het daglicht</p>	
38	<p><b>Kolon 38</b>  <b>maximumscore 2</b>  et nox umida caelum abstulit;  en de vochtige nacht nam de hemel weg</p>	
39	<p><b>Kolon 39</b>  <b>maximumscore 1</b>  ingeminant abruptis nubibus ignes.  bliksemschichten volgden elkaar snel op nadat de wolken opengescheurd waren / terwijl de wolken openscheurden / nadat ze de wolken opengescheurd hadden / terwijl ze de wolken openscheurden</p> <p>Niet fout rekenen: <b>abruptis nubibus</b> door/uit de opengescheurde wolken</p>	
40	<p><b>Kolon 40</b>  <b>maximumscore 1</b>  Excutimur cursu  Wij werden uit de koers gedreven</p>	
41	<p><b>Kolon 41</b>  <b>maximumscore 2</b>  et caecis erramus in undis.  en wij dwaalden (rond) in/op/over de donkere golven/wateren / in/op/over het donkere water / de donkere zee</p> <p>Niet fout rekenen: <b>caecis erramus</b> in den blinde / blind dwaalden wij</p>	



Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**Kolon 42****42 maximumscore 2**

Ipse diem noctemque negat discernere caelo  
 Palinurus zelf zei dat hij in/aan de hemel (de) dag en nacht niet (meer)  
 onderscheidde / niet kon onderscheiden

**Kolon 43****43 maximumscore 1**

nec meminisse viae media Palinurus in unda.  
 en (zei dat hij) zich midden op/in het water / de golven/zee niet (meer) kon  
 oriënteren

**Kolon 44****44 maximumscore 2**

Tres adeo incertos caeca caligine soles erramus pelago,  
 Drie lange dagen die onzeker waren door (de) donkere nevel/duisternis  
 dwaalden wij over (de) zee / Drie lange onzekere dagen dwaalden wij over  
 (de) zee in (de) donkere nevel/duisternis

Niet fout rekenen: **incertos** verbonden met het onderwerp van **erramus**

Niet fout rekenen: **caeca erramus** in den blinde / blind dwaalden wij

**Kolon 45****45 maximumscore 2**

totidem sine sidere noctes.  
 (en) net zo veel nachten zonder ster(ren)

## Bronvermeldingen

---

tekst 1	Vergilius, Aeneis 2.710-759 (710-720 vertaling M. d'Hane-Scheltema)
tekst 2	Vergilius, Aeneis 7.5-36
tekst 3	Homerus, Odyssee 10.210-223 (vertaling M.A. Schwartz)
tekst 4	Vergilius, Aeneis 1.1-7
tekst 5	Vergilius, Aeneis 3.189-204
vraag 22	H. Hofmann, Aeneas in Amerika. De 'Colombeis' van Julius Caesar Stella. Hermeneus 64,5 (1992) p. 315-324